

Film: श्री इडीयद्द thrī iḍīyaḍṣ  
3 idiots  
तीन मूर्ख

तीन मूर्ख tīn mūrkh

Regisseur: राजकुमार हीरनी Rāj Kumār Hīranī

राजकुमार हीरनी

Hauptdarsteller:

आमिर खान عامر خان Āmir Khān

करीना कपूर Karīnā Kapūr

राङ्कनाथन् मादवन् Raṅganāḍaṅ Mādavaṅ

शर्मन जोशी शर्मन जोशी Śarman Jośī

Lied आल इज वेल āl iz vel

Gesang सोनू निगम Sonū Nigam

स्वन्द किरकिरे Svanand Kirkire

शान Jan

शानू मुखर्जी Jantōnu Mukharjī

Lyrik स्वन्द किरकिरे Svanand Kirkire

Komposition शानू भैत्रा Jantōnu Mōitra

ना ना ना ना रे रे रे ...

nā nā nā nā re re re ...

जब life हो out of control

Wenn das Leben außer Kontrolle gerät

होटों को करके गोल

Spitz die Lippen

होटों को करके गोल

Spitz die Lippen

सीटी बजाके बोल

Pfeif drauf und sag

जब life हो out of control

Wenn das Leben außer Kontrolle gerät

होटों को करके गोल

Spitz die Lippen

होटों को करके गोल

Spitz die Lippen

सीटी बजाके बोल

Pfeif drauf und sag

आल इज वेल

Alles ist gut

मुर्गी क्या जाने अंडे का क्या होगा

Was weiß das Huhn denn davon, was später aus dem Ei wird

अरे life मिलेगी या तवे पे fry होगा

Nun, ob aus ihm Leben entsteht, oder ob es in der Pfanne gebraten wird

कोई न जाने अपना future क्या होगा

Niemand weiß, was aus seiner Zukunft wird

होंठ घुमा सीटी बजा

Spitz die Lippen und pfeif

सीटी बजाके बोल

Pfeif drauf und sag

भैया आल इज वेल

Bruder, alles ist gut

अरे भैया आल इज वेल

Jawohl, Bruder, alles ist gut

अरे चाचू<sup>1</sup> आल इज वेल

Jawohl, Onkel, alles ist gut

अरे भैया आल इज वेल

Jawohl, Bruder, alles ist gut

Confusion ही confusion है

Nichts als Verwirrung

Solution कुछ पता नहीं

Keine Spur einer Lösung

Solution जो मिला तो साला

Ist dann endlich die gottverdammte Lösung gefunden

Question क्या था पता नहीं

Hast du keine Ahnung mehr von der Frage, die dazu führte

दिल जो तेरे बात बात पे घबराए

Wenn sich dein Herz über alles mögliche aufregt

दिल पे रखके हाथ उससे तू फुसला ले

Leg die Hand aufs Herz und besänftige es

दिल idiot है प्यार से उसको समझा ले

Denn das Herz ist ein Idiot beruhige es liebevoll

होंठ घुमा सीटी बजा

Spitz die Lippen und pfeif

सीटी बजाके बोल

Pfeif drauf und sag

भैया आल इज वेल

Bruder, alles ist gut

अरे भैया आल इज वेल

Jawohl, Bruder, alles ist gut

अरे चाचू आल इज वेल

Jawohl, Onkel, alles ist gut

अरे भैया आल इज वेल

Jawohl, Bruder, alles ist gut

Scholarship की पी गया दारू

Der Alkohol, den du – vom Stipendium gekauft – getrunken hast

गम तो फिर भी मिटा नहीं

Ließ dennoch Kummer und Leid nicht verschwinden

अगरबत्तियाँ राख हो गयीं

God तो फिर भी दिखा नहीं

बकरी क्या जाने उसकी जान की क्या होगी

सीख घुसेगी या साला क्रीमा होगा

कोई न जाने अपना future क्या होगा

तो होंठ घुमा सीटी बजा

सीटी बजाके बोल

भैया आल इज्ज वेल

अरे भैया आल इज्ज वेल

अरे चाचू आल इज्ज वेल

अरे भैया आल इज्ज वेल

जब life हो out of control

तो होठों को करके गोल

होठों को करके गोल

सीटी बजाके बोल

आल इज्ज वेल

मुर्गी क्या जाने अंडे का क्या होगा

अरे life मिलेगी या तवे पे fry होगा

कोई न जाने अपना future क्या होगा

तो होंठ घुमा सीटी बजा

सीटी बजाके बोल

भैया आल इज्ज वेल

अरे मुर्गी आल इज्ज वेल

अरे बकरी आल इज्ज वेल

अरे भैया आल इज्ज वेल

Viele Räucherstäbchen wurden zu Asche verbrannt

Doch Gott hast du trotzdem nicht gesehen

Was weiß die Ziege denn davon, was später aus ihrem Leben wird

Wird sie am Bratspieß enden oder verdammt zu Hackfleisch verarbeitet

Niemand weiß, was aus seiner Zukunft wird

Spitz also die Lippen und pfeif

Pfeif drauf und sag

Bruder, alles ist gut

Jawohl, Bruder, alles ist gut

Jawohl, Onkel, alles ist gut

Jawohl, Bruder, alles ist gut

Wenn das Leben außer Kontrolle gerät

Spitz einfach die Lippen

Spitz die Lippen

Pfeif drauf und sag

Alles ist gut

Was weiß das Huhn denn davon, was später aus dem Ei wird

Nun, ob aus ihm Leben entsteht, oder ob es in der Pfanne gebraten wird

Niemand weiß, was aus seiner Zukunft wird

Spitz also die Lippen und pfeif

Pfeif drauf und sag

Jawohl, Bruder, alles ist gut

Jawohl, Huhn, alles ist gut

Jawohl, Ziege, alles ist gut

Jawohl, Bruder, alles ist gut

ना ना ना ना ना.....

nā nā nā nā nā.....

अरे भैया आल इज वेल

Jawohl, Bruder, alles ist gut

अरे भैया आल इज वेल

Jawohl, Bruder, alles ist gut

---

<sup>1</sup> चाचू umgangssprachlich für चाचा

Lied	जूबी डूबी	zūbī dūbī
Gesang	सोनू निगम	Sonū Nigam
Lyrik	श्रेया घोषाल स्वनंद किरकिरे	Jreya Ghoṣal Svanand Kirkire
Komposition	शांतनु भैरवा	Janṭonu Moitra

गुनगुनाती हैं ये हवाएँ  
गुनगुनाता है गगन  
गा रहा है यह सारा आलम

Leise singen die Lüfte  
Leise singt der Himmel  
Die ganze Welt singt

जूबी डू परम पम

zūbī dū param pam

जूबी डूबी जूबी डूबी पंपारा  
जूबी डूबी परम पम  
जूबी डूबी जूबी डूबी  
नाचे क्यूँ पागल stupid मन

zūbī dūbī zūbī dūbī pampārā  
zūbī dūbī param pam  
zūbī dūbī zūbī dūbī  
Weshalb sollte das verrückte, dumme Herz tanzen

जूबी डूबी जूबी डूबी पंपारा  
जूबी डूबी परम पम  
जूबी डूबी जूबी डूबी  
नाचे क्यूँ पागल stupid मन

zūbī dūbī zūbī dūbī pampārā  
zūbī dūbī param pam  
zūbī dūbī zūbī dūbī  
Weshalb sollte das verrückte, dumme Herz tanzen

शाखों पे पत्ते गा रहे हैं  
फूलों पे भँवरे गा रहे

Die Blätter an den Zweigen singen  
Die Hummeln auf den Blumen singen

दीवानी किरने गा रही हैं  
ये पक्षी गा रहे

Die verrückten Lichtstrahlen singen  
Die Vögel singen

ओ ओ ओ बगिया में दो फूलों  
की हो रही है गुफ्तगू  
जैसा फ़िल्मों में होता है हो रहा है हूबहू

Oh oh oh zwei Blumen im Garten  
Sind dabei, ein Gespräch zu führen  
Ganz genau so, wie es in den Filmen passiert

अइ अइ अइ

ai ai ai

जूबी डूबी जूबी डूबी पंपारा  
जूबी डूबी परम पम

zūbī dūbī zūbī dūbī pampārā  
zūbī dūbī param pam

जूबी डूबी जूबी डूबी  
नाचे क्यूँ पागल stupid मन

zūbī dūbī zūbī dūbī  
Weshalb sollte das verrückte, dumme Herz tanzen

जूबी डूबी जूबी डूबी पंपारा  
जूबी डूबी परम पम  
जूबी डूबी जूबी डूबी  
नाचे क्यूँ पागल stupid मन

zūbī dūbī zūbī dūbī pampārā  
zūbī dūbī param pam  
zūbī dūbī zūbī dūbī  
Weshalb sollte das verrückte, dumme Herz tanzen

हाँ रिमझिम रिमझिम रिमझिम  
सन सन सन सन हवा  
टिप टिप टिप टिप बूँदें  
गुराती बिजलियाँ

Ja, rausch rausch rausch, der Regen  
Saus saus saus, die Luft  
platsch platsch platsch, die Tropfen  
Blitz und Donnerrollen

भीगी भीगी साड़ी में यूँ ठुमके लगाती तू  
जैसा फ़िल्मों में होता है हो रहा है हूबहू

Wie du dich in einem durchnässten Sari in den  
Hüften wiegst  
Ganz genau so, wie es in den Filmen passiert

अइ अइ अइ

ai ai ai

जूबी डूबी जूबी डूबी पंपारा  
जूबी डूबी परम पम  
जूबी डूबी जूबी डूबी  
नाचे क्यूँ पागल stupid मन

zūbī dūbī zūbī dūbī pampārā  
zūbī dūbī param pam  
zūbī dūbī zūbī dūbī  
Weshalb sollte das verrückte, dumme Herz tanzen

जूबी डूबी जूबी डूबी पंपारा  
जूबी डूबी परम पम  
जूबी डूबी जूबी डूबी  
नाचे क्यूँ पागल stupid मन

zūbī dūbī zūbī dūbī pampārā  
zūbī dūbī param pam  
zūbī dūbī zūbī dūbī  
Weshalb sollte das verrückte, dumme Herz tanzen

अंबर का चाँद ज़मीन पर  
इतराके गा रहा  
एक टिमटिम टूटा तारा  
और इठलाके गा रहा

Der Mond des Himmels  
brüskiert die Erde mit seinem Gesang  
Und auch ein glitzernder, altersschwacher Stern  
Brüstet sich mit seinem Gesang

है रात अकेली तनहा  
मुझे छू ले आके तू

Es ist eine sehr einsame Nacht  
Komm und liebe mich

जैसा फ़िल्मों में होता है हो रहा है हूबहू

Ganz genau so, wie es in den Filmen passiert

अइ अइ अइ

ai ai ai

जूबी डूबी जूबी डूबी पंपारा

zūbī ḍūbī zūbī ḍūbī pampārā

जूबी डूबी परम पम

zūbī ḍūbī param pam

जूबी डूबी जूबी डूबी

zūbī ḍūbī zūbī ḍūbī

नाचे क्यूँ पागल stupid मन

Weshalb sollte das verrückte, dumme Herz tanzen

जूबी डूबी जूबी डूबी पंपारा

zūbī ḍūbī zūbī ḍūbī pampārā

जूबी डूबी परम पम

zūbī ḍūbī param pam

जूबी डूबी जूबी डूबी

zūbī ḍūbī zūbī ḍūbī

नाचे क्यूँ पागल stupid मन

Weshalb sollte das verrückte, dumme Herz tanzen

जूबी डूबी डूबी ओ डूबी

zūbī ḍūbī ḍūbī o ḍūbī

पागल stupid मन

Das verrückte, dumme Herz

परम पम

param pam

जूबी डूबी जूबी डूबी पमापारा

zūbī ḍūbī zūbī ḍūbī pamāpārā

पागल stupid मन

Das verrückte, dumme Herz

Lied	बहती हवा सा था वह	behtī havā sā thā voh
Gesang	गान	Jan
	शानू भूथार्जी	Janṭonu Mukharjī
	शानू भशेव्रा	Janṭonu Moitra
Lyrik	स्वनंद किरकिरे	Svanand Kirkire
Komposition	शानू भशेव्रा	Janṭonu Moitra

बहती हवा सा था वह  
उड़ती पतंग सा था वह  
कहाँ गया उससे ढूँढो

Er war wie ein wehender Wind  
Er war wie ein schwebender Drachen  
Wohin ging er? Suchen wir ihn!

रा रा रा ...

rā rā rā ...

बहती हवा सा था वह  
उड़ती पतंग सा था वह  
कहाँ गया उससे ढूँढो

Er war wie ein wehender Wind  
Er war wie ein schwebender Drachen  
Wohin ging er? Suchen wir ihn!

हम...

hm...

हमको तो राहें थी चलाती  
वह खुद अपनी राह बनाता  
गिरता सँभालता मस्ती में चलता था वह

Uns hatten bereits vorgezeichnete Wege geleitet  
Doch er machte seinen eigenen Weg  
Er fiel zwar, doch er stand wieder auf und in  
Hochstimmung machte er weiter

हमको कल की फ़िकर सताती  
वह बस आज का जश्न मनाता  
हर लमहे को खुलके जीता था वह

Uns quälten die Sorgen des Morgen  
Er feierte einfach das Fest der Gegenwart  
Er hatte nur den Augenblick gelebt

कहाँ से आया था वह  
छूके हमारे दिल को  
कहाँ गया उससे ढूँढो

Woher war er gekommen?  
Er hatte ein Herz für uns  
Wohin ging er? Suchen wir ihn!

रा रा रा ...

rā rā rā ...

सुलगती धूप में छाँव के जैसा  
रेगिस्तान में गाँव के जैसा  
मन के घाव पे मरहम जैसा था वह  
हम सहमे से रहते कुँ में

Er war wie ein Schatten in sengender Sonne  
Wie eine Ortschaft in der Wüste  
Er war wie Balsam auf die Wunde des Herzens  
Wir lebten voller Angst in Brunnen



वह नादियाँ में गोते लगाता  
उलटी धारा चीरके तैरता था वह

बादल आवारा था वह  
यार हमारा था वह  
कहाँ गया उससे ढूँढो

हमको तो राहें थी चलाती  
वह खुद अपनी राह बनाता  
गिरता सँभालता मस्ती में चलता था वह

हमको कल की फ़िकर सताती  
वह बस आज का जश्न मनाता  
हर लमहे को खुलके जीता था वह

कहाँ से आया था वह  
छूके हमारे दिल को  
कहाँ गया उससे ढूँढो

रा रा रा ...

Er aber stürzte sich in Flüsse  
Und war gegen die Strömung geschwommen

Er war eine vagabundierende Wolke  
Er war unser Freund  
Wohin ging er? Suchen wir ihn!

Uns hatten bereits vorgezeichnete Wege geleitet  
Doch er machte seinen eigenen Weg  
Er fiel zwar, doch er stand wieder auf und in  
Hochstimmung machte er weiter

Uns quälten die Sorgen des Morgen  
Er feierte einfach das Fest der Gegenwart  
Er hatte nur den Augenblick gelebt

Woher war er gekommen?  
Er hatte ein Herz für uns  
Wohin ging er? Suchen wir ihn!

rā rā rā ...

Lied	Give Me Some Sunshine गिव मी सम सनशाइन	giv mī sam sanśāin
Gesang	सूरज जगन शर्मन जोशी शर्मान जोशी	Sūraj Jagan Śarman Jośī
Lyrik	स्वनंद किरकिरे	Svanand Kirkire
Komposition	शांखु भूषे	ṣaṅṅhū Bhūṣe

सारी उम्र हम मर मरके जी लिए  
एक पल तो अब हमें जीने दो  
जीने दो

Unser bisheriges Leben haben wir kaum gelebt  
Lasst uns wenigstens jetzt für einen Augenblick  
leben  
Richtig leben

सारी उम्र हम मर मरके जी लिए  
एक पल तो अब हमें जीने दो, जीने दो

Unser bisheriges Leben haben wir kaum gelebt  
Lasst uns wenigstens jetzt für einen Augenblick  
leben, richtig leben

सारी उम्र हम मर मरके जी लिए  
एक पल तो अब हमें जीने दो, जीने दो

Unser bisheriges Leben haben wir kaum gelebt  
Lasst uns wenigstens jetzt für einen Augenblick  
leben, richtig leben

ना ना ना ना ना ना ...

nā nā nā nā nā nā ...

Give me some sunshine give me some rain

Schenk mir etwas Sonnenschein, schenk mir etwas  
Regen

Give me another chance I wanna grow up once  
again

Gib mir noch eine Chance; ich möchte anders als  
bisher aufwachsen

Give me some sunshine give me some rain

Schenk mir etwas Sonnenschein, schenk mir etwas  
Regen

Give me another chance I wanna grow up once  
again

Gib mir noch eine Chance; ich möchte anders als  
bisher aufwachsen

कंधों को किताबों के बोझ ने झुकाया  
रिश्तत देना तो खुद पापा ने सिखाया  
99% marks लाओगे तो घड़ी वरना छड़ी

Die Last der Bücher drückte auf den Schultern  
Zu bestechen lehrte mich bereits der eigene Vater  
Wenn ich 99 % gute Noten brachte, gab es eine  
Uhr, andernfalls den Stock

लिख लिखकर पढ़ा हाथों पर अल्फा बेटा गम्मा  
का छाला

Das ständige Schreiben und Lesen erzeugte  
Blasen von Alpha Beta und Gamma auf den  
Händen

Concentrated H<sub>2</sub>SO<sub>4</sub> ने पूरा पूरा बचपन जला  
डाला

Konzentrierte Schwefelsäure verbrannte  
vollständig die Kindheit

बचपन तो गया जवानी भी गयी  
एक पल तो अब हमें जीने दो, जीने दो

बचपन तो गया जवानी भी गयी  
एक पल तो अब हमें जीने दो, जीने दो

सारी उम्र हम मर मरके जी लिए  
एक पल तो अब हमें जीने दो, जीने दो

ना ना ना ना ना ना ...

Give me some sunshine give me some rain  
Give me another chance I wanna grow up once  
again

Give me some sunshine give me some rain  
Give me another chance I wanna grow up once  
again

ना ना ना ना ना ना ...

Kindheit und Jugend gingen unwiederbringlich  
verloren  
Lasst uns wenigstens jetzt für einen Augenblick  
leben, richtig leben

Kindheit und Jugend gingen unwiederbringlich  
verloren  
Lasst uns wenigstens jetzt für einen Augenblick  
leben, richtig leben

Unser bisheriges Leben haben wir kaum gelebt  
Lasst uns wenigstens jetzt für einen Augenblick  
leben, richtig leben

nā nā nā nā nā nā ...

Schenk mir etwas Sonnenschein, schenk mir etwas  
Regen  
Gib mir noch eine Chance; ich möchte anders als  
bisher aufwachsen

Schenk mir etwas Sonnenschein, schenk mir etwas  
Regen  
Gib mir noch eine Chance; ich möchte anders als  
bisher aufwachsen

nā nā nā nā nā nā ...

Lied	जाने नहीं देंगे तुझे	jāne nahī dēge tujhe
Gesang	सोनू निगम	Sonū Nigam
Lyrik	स्वनंद किरकिरे	Svanand Kirkire
Komposition	शांखू भशेखा	ṣaṅṅu Mōitra

जाने नहीं देंगे तुझे  
जाने तुझे देंगे नहीं  
जाने नहीं देंगे तुझे  
जाने तुझे देंगे नहीं

Wir lassen dich nicht gehen  
Noch nicht  
Wir lassen dich nicht gehen  
Noch nicht

चाहे तुझको रब बुला ले  
हम न रब से डरनेवाले  
राहों में डटके खड़े हैं हम  
यारों से नज़रें चुरा ले  
चाहे कितना दम लगा ले  
जाने न तुझको ऐसे देंगे हम

Auch wenn Gott dich zu sich holen möchte  
Sind nicht wir es, die sich vor ihm fürchten  
Fest entschlossen harren wir hier aus  
Wenn du deinen Freunden nicht in die Augen  
sehen kannst  
Wie sehr du auch den Atem anzuhalten dich  
bemühst  
Wir lassen dich so nicht gehen

जाने नहीं देंगे तुझे  
जाने तुझे देंगे नहीं

Wir lassen dich nicht gehen  
Noch nicht

दो क़दम का यह सफ़र है  
उम्र छोटी सी डगर है  
एक क़दम में लड़खड़ाया क्यों  
सुन ले यारों की ये बातें  
बीतेगी सब ग़म की रातें  
यारों से रूठा है साले क्यों

Diese Reise besteht aus zwei Schritten  
Das Leben ist ein kurzer Weg  
Warum strauchelst du schon beim ersten Schritt  
Hör auf das, was deine Freunde dir sagen  
Alle Nächte des Leids werden vergehen  
Warum schmollst du mit deinen Freunden, Kerl

जाने नहीं देंगे तुझे  
जाने तुझे देंगे नहीं  
जाने नहीं देंगे तुझे  
जाने तुझे देंगे नहीं

Wir lassen dich nicht gehen  
Noch nicht  
Wir lassen dich nicht gehen  
Noch nicht

माँ ने ख़त में क्या लिखा था  
जीए तू जुग-जुग यह कहा था

Was hatte deine Mutter im Brief geschrieben  
Mögest du noch lange leben, hatte sie gesagt

चार पल भी जी न पाया तू  
यारों से नज़रें मिला ले  
एक बार तू मुस्कुरा ले  
उठ जा साले यूँ सताता है क्यों

जाने नहीं देंगे तूझे  
जाने तुझे देंगे नहीं  
जाने नहीं देंगे तूझे  
जाने तुझे देंगे नहीं  
जाने नहीं देंगे तूझे  
जाने तुझे देंगे नहीं

Du bringst es nicht einmal fertig, vier  
Augenblicke lang zu leben  
Guck deinen Freunden voll ins Gesicht  
Und lächle einmal  
Steh auf, Kerl! Warum quälst du uns so?

Wir lassen dich nicht gehen  
Noch nicht  
Wir lassen dich nicht gehen  
Noch nicht  
Wir lassen dich nicht gehen  
Noch nicht